

需要重新审视几个与“民族”相关词汇的英译问题 ——以中华民族的少数民族“畬族”为例

Need to Re-examine the English Translation of Several Words Related to “Minzu” —Taking the “She Ethnicity” of the Minority Groups of the Chinese Nation as an Example

龚帆元 蔡江云 林艳

Fanyuan Gong Jiangyun Cai Yan Lin

宁德师范学院语言与文化学院 中国·福建 宁德 352100

College of Languages and Cultures of Ningde Normal University, Ningde, Fujian, 352100, China

摘要: 中国的书籍和网络有很多将中国的 56 个“民族”翻译为 Nationality, 甚至 Nation。原来这是受斯大林民族理论和俄语影响而产生的翻译, 存在政治问题, 比较敏感, 建议改译为 Ethnicity。

Abstract: There are many books and networks in China that translate 56 “ethnic groups or ethnicities” into 56 “nationalities” or even “nations”. It turns out that this is a translation influenced by Stalin’s ethnic theory and the Russian language. There are some sensitive political issues here so some changes of the translation are recommended.

关键词: 中华民族; 畬族; 畬族人民; 英语翻译

Keywords: Chinese Nation; She Ethnicity; She Ethnic People; English translation

基金项目: 宁德师范学院福建省社科西部项目“畬族民俗文化英译研究”(项目编号: FJ2017X012)。

DOI: 10.12346/sde.v3i5.3627

1 引言

在当前“四个自信”以及筑牢中华民族命运共同体意识的背景下, 呼吁重新审视几个与“民族”相关词汇的统一翻译, 消除或者避免其翻译过程中存在的问题。特以“中华民族”之“畬族”“畬族人民”以及“畬族人”的翻译为例, 希望推广到中国其余少数民族相同词汇的英语翻译中。

2 问题的提出

之所以写这个题目, 是想让读者马上注意到中华民族和少数民族的“民族”是否拥有一样的意义或者完全一样的内涵^[1]? 这是因为我们确实有看到将它们等同的翻译, 如将“多民族的国家”翻译为 a multi-nation nation (赖海榕 2016)。另外网络和书籍多数将中国的 56 个民族翻译为 Nationality (彭新良, 谭谨 2018)^[2]等。总之, 是用带国字头(nation)的字眼翻译中国的 56 民族。到底我们讲的 56 个民族达到国家或者国族的层次了吗? 以上有关“民族”的翻译妥当吗? 原来为什么会这样翻译?

著名人类学家费孝通指出: “尽管我们在语言中都用“民族”一词, 但它可以指不同层次的实体。汉族和 55 个少数民族同属于一个层次, 他们互相结合而成中华民族^[3]。中华民族是 56 个民族的多元形成的一体, 是高一层认同的民族实体”(费孝通等 1989)。另言之, 我们所讲的 56 个民族同属一个层次, 实际上是 56 个“族群”(ethnic groups), 比中华民族低一个层次, 所以在翻译的时候, 应该要区分开来。中华民族就是国族, 具有唯一性和统一性, 应该翻译为 Chinese Nation 或者 Nation of China, 可以将“中华民族是个多民族的国家”翻译为 The Chinese Nation is a multi-ethnic nation or state, 也就是多族群的国家, 但是不宜使用带国字头的 Nation 或者 Nationality 来翻译中国所言的 56 个民族, 例如, 不宜翻译为 The Chinese Nation is a multi-nation nation or state。从英文看, 该句显然有国中国的感觉。Nation 和 Nationality 两个字都是联合国(United Nations)成员国所使用的字眼, 表示国族和国籍之意。这点首先特别提出, 希望引起注意并更改。此外, 原来翻译的缘由会在以下具体探究。

【作者简介】龚帆元, 宁德师范学院教授。

3 “畚族”或者“某某族”如何英译好

为什么以畚族为例？这是因为该学校位于中国闽东的缘故。习近平主席曾经在中国闽东工作过两年。1992年7月，他的聚焦扶贫工作的著作《摆脱贫困》首次出版^[4]。该书收录了他1988年9月至1990年5月在中国福建宁德工作期间的重要讲话和文章。他在书中《闽东之光——闽东文化建设随想》一文中指出，“畚族文化是一个闪光点”。“如果我们充分认识了闽东之光，并把闽东之光传播开去、使更多的人——外地区、外省的朋友、海外的朋友，也对闽东之光有所了解，大家就会向往闽东，热爱闽东，把心血汗水浇灌在闽东（习近平1992）。”笔者是为了宣传闽东之光，开展一些畚族文化材料的翻译，特查阅了一些书籍以及百度、CNKI、维普、BING等搜索引擎，才发现中国多数情形把“畚族”翻译为“*She Nationality*”，其中还有中国民族文学院的翻译。百度百科介绍中国民族文学院院长于2013年，是国家民族事务委员会民族文化宫直接领导下的文化单位。该网站（<http://www.emuseum.org.cn/>）以及其他网站多数都把中国的“民族”翻译为“*Nationality*”，如 *She Nationality*（畚族）、*Han Nationality*（汉族）、*Tibetan Nationality*（藏族）、*Uyгур Nationality*（维吾尔族）、*Mongolian Nationality*（蒙古族）、*Korean Nationality*（朝鲜族），总之把中国56个民族都翻译为 *Nationality*，甚至有的地方，如上所言将其翻译为 *Nation*。为什么用带“国字头”（*Nation* 或者 *Nationality*）这两个字来翻译我们的“民族”呢？起源在哪里？按刘超（2019）的研究，中国是根据斯大林的四大民族定义将人们划分为56个民族，并沿袭斯大林的用法把民族翻译为“*Nationality*”。另外，何俊芳等的研究表明，俄语“*нация*”和“*национальность*”（民族）一词与英语 *Nation*（国家、国族）和 *Nationality* 同源，很自然地使用英语的 *Nation* 或者 *Nationality* 来翻译具有国族意义上的民族字眼并引起无休的争议。从20世纪80年代末、90年代初的理论探讨看，一些学者认为，把某个人民认定为“民族”，为提高其地位至民族的国家水平（即成为加盟共和国）或者民族区域的水平（在一些加盟共和国成为自治共和国）提供了可能性。因为正是把民族理解为族类共同体的高级形式，特别是在苏共的纲领性文件中民族被赋予“民族自决权”之后，这一术语还具有了政治的负荷。在苏联及俄罗斯联邦各共和国的民族运动中，各民族正是以这一权利为依据，掀起了脱离苏联和俄罗斯联邦的浪潮，增加了国家解体的危险性”。更为严重的是当 *Nationality* 作为民族意义时，有特指未建立独立国家的民族（*N-COUNT: You can refer to people who have the same racial origins as a nationality, especially when they do not have their own independent country*）（柯林斯英语字典）。使用该词似乎鼓动人民独立，用于苏联时期的各个加盟共和国的民族倒也合适，但为苏联解体起到推波助澜的作用。此外，还可以通过美国当代英语语料库（*Corpus of Contemporary American English*，简称 *COCA*）（<https://www.english-corpora.org/>

org/ coca/）来查证 *nationality* 的搭配使用数据，则更能说明其问题。基于 *COCA* 语料库的搭配功能，以 *nationality* 为搭配词的降序排序（前30位）后发现 *nationality* 的前置搭配词多为“国家的”和“国民”相关词汇，其搭配词与出现频次分别为：*British*（26）、*French*（15）、*Welsh*（6）、*Korean*（5）、*Arab*（5）、*Spanish*（8）、*Cuban*（4）、*German*（7）、*Hungarian*（3）、*Israeli*（3）、*Argentine*（3）、*Belgian*（3）、*Canadian*（3）、*Sudanese*（3）、*Saudi*（3）和 *Russian*（8），这就是西方人如何搭配 *Nationality* 用词，其只跟“国家的”或“国民”相关词汇搭配，按他们的思维惯性，中国56个民族的地位也都自然提高到国家的层次，这可是个严重的问题。以上我们说过中国56个民族实际上就是56个族群（*Ethnic groups*），其名词形式就是 *Ethnicity*（*the category of people, called as an ethnic group, who consider themselves as distinct from others on the basis of ancestral, social and national heritage. People belonging to this group share common traditions, history, language or dialect, culture, behaviour, religion, physical appearance and similar other factors like geographical affiliation to a particular place, dressing style, food, beliefs, etc.*）（[HTTP://keydifferences.com/](http://keydifferences.com/)），可见 *ethnic group* 或者 *ethnicity* 是相同的，可以互用，也与中国的56个民族情形对等，因此如上建议，“畚族”应该尽快改译为“*She Ethnicity*”，中国其余民族的英译也应尽快统一改为“*Ethnicity*”。

4 “畚族人民”或者“某某族人民”如何英译好

另外中国的许多书籍、网络、甚至中国民族博物院介绍畚族人民、汉族人民、朝鲜族人民等56个“民族人民”时，也都直接翻译为 *She People*, *Han people* 和 *Korean people* 等。总之省略了或者缺少了 *ethnic*（族）字。这种翻译是有问题的，就像汉语里56个“民族人民”的“族”字一旦缺失，有些中国少数民族的人民马上变成了独立于国家的外国人民，如朝鲜族人民变成朝鲜人民。在英语语境当中也是一样，如 *Korean people*。也就是说省略了 *ethnic*，就没有了限定，按西方阅读习惯，各个民族人民的地位都自然提高到国家层次，这点是不利于我们民族同胞身份的辨别和强化。从翻译角度而言，缺少了 *ethnic* 则无法实现奈达提倡的翻译对等并且出现歧义。当然使用 *ethnic* 这个字，与以上阐述的“民族”（*ethnicity*）一词的翻译是一脉相承的，也是历史的、客观的，不能省略。

另外，将“汉族人民”翻译为 *Han people*，省略 *ethnic*，倒是符西方作者喜欢习惯的方式，形态上就像“汉人”，在民族平等上也会容易产生歧义，加强了外国人对中国汉族人民片面理解，以为中国只有“汉人”，不知道中国是56个民族组成的国家，“汉族人民”只是中国56个民族人民之一。所以笔者强调中国56个“民族人民”的翻译都不能省略或者缺少 *ethnic* 一字。如畚族人民、汉族人民、

朝鲜族人民一定要完整翻译成 She Ethnic People, Han Ethnic People, Korean Ethnic People 等。总之, 不管民族大小, 各个民族都是中华民族大家庭内平等的成员, 一样翻译。更为重要的是 Ethnic 这个字让世界人民知道这 56 个民族的人民都是中国国内不同族群的人民, 包括畚族、朝鲜族、俄罗斯族、藏族、维吾尔族、蒙古族人民等等。它们的翻译最好大写, 成为一个专有名词, 与西方作者对中国民族人民的描述有所区别, 如西方反华分子就会举这样的口号牌子: Solidarity with the Uygur People! 不用 ethnic 字眼。我们则应该加上, 如 She Ethnic People 和 Han Ethnic People 等。

5 “畚族人”或者“某族人”如何英译好

在中文的语境里, 我们经常会问“你是什么族人?”, 也经常听人介绍说, “我是畚族人”“你是汉族人”“我们是朝鲜族人”“他们是藏族人”等, 也就说我们在自我介绍时, 在中国的高语境里, 大家约定俗成地省略了“中国籍”的内涵, 国人不会说自己是畚族中国人、汉族中国人、朝鲜族中国人、维吾尔族中国人等。这是中国国内语言习惯。但是在国际上对外交流时或者在英语低语境里自我介绍或者介绍中国 56 个“民族人”时需要补上隐含的意义, 做到意义对等, 不能省略 Chinese “中国籍”或者“中国人”的含义。试想当我们在对外宣传或者用英语自我介绍或者介绍某某人是畚族人、汉族人、朝鲜族人等, 表明他/她不同的民族和国籍 (ethnicity and nationality) 的时候, 若像汉语一样直接翻译成英语, 如: I am She, you are Han and he is Korean. 这种翻译与上述“民族”和“民族人民”的翻译一样会出现问题, 中国有些少数民族的人就直接变成外国籍, 如 Korean (朝鲜人), 而且还顺应了西方的修辞风格, 他们最喜欢独立地、分别地使用中国的族群来描述中国的 56 个民族人或者民族人民^[5], 如 Tibetan 和 Uyghur, 如最近美国通过的所谓《2020 年维吾尔人权政策法案》就是 Uyghur Human Rights Policy Act of 2020。按语言使用惯性, 与上述翻译问题一样, 各个民族的地位自然也提升到了国家级别, 美国居心险恶。那么怎么改变这种翻译状况? 先来了解其他国家介绍自己或者别人是某某族人又涉及国籍的对等翻译是怎么进行的。例如, 美国有许多来自不同国家和不同民族的公民, 在介绍自己或者被介绍时, 会这样说某某是 Asian American (亚裔美国人) 或 Chinese American (华裔美国人) 或 Singaporean American (新加坡裔美国人)、或 Japanese American (日裔美国人) 或 African American (非洲裔美国人) 等。也就是说, 不管他们的祖籍在哪里, 最后的核心词都是美国人或者美国籍。再看看新加坡的情形, 其主要是三个族群的人, 分别称呼为 Chinese Singaporean (华族新加坡人)、Malay Singaporean (马来族新加坡人)、Tamil Singaporean (泰米尔族新加坡人), 核心词也都是 Singaporean (新加坡人)。可见, 各国在国际上涉及介绍自己的民族或者族群和国籍的人士时, 都是用“族

群名称 + 国籍”的句型来进行翻译或者描述。笔者也呼吁中国各族人民在国际交流中或在课堂上使用英语介绍自己是哪族人时, 使用自己的“族群名称 + 中国人/中国籍”来翻译, 如 I am She-Chinese (我是畚族中国人), I am Han-Chinese (我是汉族中国人), You are Korean-Chinese (你是朝鲜族中国人) 和 We are Uyghur-Chinese (我们是维吾尔族中国人) 等^[6], 使得在英语的低语境里把隐含的意义翻译出来, 做到意义上的对等, 在心理反应方面与源语读者一样, 甚至加强。建议今后中国在编写英语教材和校本教材或者英语教学时介绍各个民族同胞时, 要注意包含这方面的内容, 如介绍到畚族人、汉族人、藏族人、维吾尔族人或者朝鲜族人时, 英文就是 She-Chinese, Han-Chinese, Tibetan-Chinese, Uyghur-Chinese, Korean-Chinese, 特别是在边疆少数民族地区进行英语教学时, 要培养学生使用这种方式完整地介绍自己, 做到与国际接轨, 让思政教育在自然学习中得到加强。这样的翻译瞬间让世界清楚了解这 56 个民族都是中国人, 在国际上避免了国籍不清问题。今后对外介绍 56 个“民族人民”或者 56 个“民族人”时, 都必须带有 Ethnic 或者 Chinese 的标记, 以正视听。当下世界民族关系更加复杂, 着眼未来, 这种翻译改变是很有必要和迫切, 也是“四个自信”的体现, 更是筑牢中华民族命运共同体意识的需要。

6 结语

习近平主席在 2019 年 9 月召开的全国民族团结进步表彰大会上发表的重要讲话中明确提出, “要以铸牢中华民族共同体意识为主线, 全面贯彻党的民族理论和民族政策, 坚持共同团结奋斗、共同繁荣发展, 把民族团结进步事业作为基础性事业抓紧抓好, 促进各民族像石榴籽一样紧紧拥抱着在一起, 推动中华民族走向包容性更强、凝聚力更大的命运共同体”。这对涉及民族相关词汇的翻译提出更高要求, 我们要牢记使命, 更仔细地做好民族文化方面的对外翻译工作, 使得我们的翻译包容性更强、凝聚力更大, 促进作为中国人的各民族像石榴籽一样紧紧地拥抱着在一起, 为铸牢中华民族共同体意识而努力, 并做出应有的贡献。

参考文献

- [1] 赖海榕. 涉及民族关系的中英文词汇的再认识[DB/OL]. 学习时报, 2016-01-12.
- [2] 彭新良, 谭谨. 七夕节[M]. 合肥: 安徽人民出版社, 2018.
- [3] 费孝通. 中华民族多元一体格局[M]. 北京: 中央民族学院出版社, 1989.
- [4] 习近平. 摆脱贫困[M]. 福州: 福建人民出版社, 1992.
- [5] 刘超. 族群、民族与“Minzu”辨析——兼评《田野中的族群关系与民族认同: 中国西南彝族社区的考察研究》[J]. 西昌学院学报, 2019(4): 1-6.
- [6] 何俊芳. 俄语“民族”(нация)概念的内涵及其论争[J]. 世界民族, 2014(1): 35-41.